

DOI: 10.25588/CSPU.2018.49..5..003

УДК 378.4

ББК 74.480.05

**Е. Б. Быстрой<sup>1</sup>, О. Н. Власенко<sup>2</sup>, Е. Ю. Дорохова<sup>3</sup>, Л. В. Ружина<sup>4</sup>**

<sup>1</sup>ORCID № 0000-0001-5976-3465,

профессор, доктор педагогических наук, заведующий кафедрой немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: bistraieb@cspu.ru*

<sup>2</sup>ORCID № 0000-0002-2564-7797,

старший преподаватель кафедры немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: vlasenkoon@cspu.ru*

<sup>3</sup>ORCID № 0000-0002-8812-2656,

старший преподаватель кафедры немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: dorohovaeu@cspu.ru*

<sup>4</sup>ORCID № 0000-0002-1836-6620,

старший преподаватель кафедры немецкого языка и методики обучения немецкому языку, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.

*E-mail: ruginalv@cspu.ru*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

### **Аннотация**

*Введение.* В статье обоснована актуальность обучения переводу безэквивалентной лексики как составляющей социокультурной компетенции в условиях глобализации. Представлены классификации безэквивалентной лексики и способов ее перевода, составленные ранее ведущими лингвистами. Изложены результаты исследования безэквивалентной лексики в немецком художественном тексте и ее эквивалентов в переводе на русский язык. Цель статьи – раскрыть и обосновать основные способы передачи безэквивалентной лексики для повышения эффективности процесса обучения переводу

безэквивалентной лексики как составляющей социокультурной компетенции.

*Материалы и методы.* Материалом исследования является немецкая безэквивалентная лексика в сказках братьев Гримм и ее соответствия в переводе Г. Петникова на русский язык. Основными методами исследования являются сравнительно-сопоставительный анализ, метод количественного подсчета, метод дистрибутивного анализа, описательный метод.

*Результаты.* Выявлены основные способы перевода различных групп безэквивалентной лексики в художественном тексте, что может являться рекомендациями в процессе обучения перевод данной группы лексики.

*Обсуждение.* Подчеркивается, что обучение переводу безэквивалентной лексики в художественном тексте представляет собой особый раздел и требует отдельного подхода.

*Заключение.* Делается вывод о том, что в глобальном мире формирование социокультурной компетенции включает в себя прежде всего знание реалий другой страны, языковым отражением которых является безэквивалентная лексика. Поэтому обучение переводу безэквивалентной лексики является неотъемлемой частью формирования социокультурной компетенции.

**Ключевые слова:** социокультурная компетенция; обучение переводу; безэквивалентная лексика; структурные экзотизмы; имена собственные; временно безэквивалентная лексика; слова-реалии; случайные безэквиваленты; способы перевода; транскрипция; транслитерация; калькирование; приближенный перевод; описательный перевод; перераспределение значений.

**Основные положения:**

- определены группы безэквивалентной лексики;
- представлены основные способы передачи безэквивалентной лексики в художественном тексте с немецкого языка на русский;
- данные исследования представлены в виде рекомендаций для обучения переводу безэквивалентной лексики с немецкого языка на русский.

**1. Введение (Introduction)**

Сегодня достижение взаимопонимания представителей разных культур в глобальном мире является одной из самых актуальных проблем межкультурной коммуникации. Для нормального общения в любом обществе нужно иметь четкое представление о том, что, кому и как можно сказать. Вне за-

висимости от социокультурной специфики коммуникации информация такого рода имеет большое коммуникативное значение. В процессе коммуникативной деятельности задействуются все знания о мире, но особенно важными являются контекстные, интеракционные и языковые [4]. Особого внимания заслуживает языковой ас-

пект данной проблемы в процессе обучения иностранным языкам. Это касается прежде всего профессиональной подготовки будущих лингвистов, переводчиков и учителей иностранного языка. Именно поэтому «активизация познавательной деятельности студентов лингвистических факультетов предполагает их более глубокое знакомство с культурой и историей страны изучаемого языка, менталитетом, традициями и обычаями ее народа» [6].

В рамках знакомства с культурой, историей, менталитетом, традициями и обычаями других народов особую роль играет понимание и умение переводить безэквивалентную лексику, которая представляет собой определенные трудности в силу отсутствия предметов, традиций, обычаев и других явлений в жизни людей, изучающих данный язык как иностранный.

Незнание безэквивалентной лексики может привести к непониманию коммуникантов, отсутствию адекватности перевода. Поэтому в процессе обучения безэквивалентной лексике большое значение приобретает категория соответствия, которой присуща универсальность, если рассматривать

с точки зрения совпадения различных компонентов, составляющих речевое произведение, в том числе и с точки зрения смысловой информации, т.е. семантической информации [11].

## 2. Материалы и методы (Materials and methods)

Материалом нашего исследования послужила безэквивалентная лексика в сказках братьев Grimm и ее перевод, сделанный переводчиком Петниковым Г. [2]. Исследование было проведено с использованием метода сравнительно-сопоставительного анализа, метода количественного подсчета, метода дистрибутивного анализа, описательного метода.

## 3. Результаты (Results)

В сказках братьев Grimm нами было выявлено четыре группы безэквивалентной лексики: структурные экзотизмы, имена собственные, случайные безэквиваленты, слова-реалии. Наибольшую группу представляют собой структурные экзотизмы – 49%, затем второе место по частотности занимают имена собственные и прозвища – 32%, на третьем месте стоят случайные безэквиваленты – 14%, наименьшую группу представляют слова-реалии – 5%. Полностью отсутствует временно без-

**эквивалентная лексика** в силу того, что к ней относятся неологизмы, как правило, обозначающие новые явления действительности либо только что заимствованный из другого языка предмет. Эти неологизмы быстро переходят в разряд общеизвестных.

Группа **структурных экзотизмов** обозначает предметы и явления, которые присутствуют также в практическом опыте носителей переводящего языка, но не имеют в нем обозначений. Это объясняется тем, что переводящий язык не располагает средствами, которые были бы аналогичны средствам исходного языка и позволяли бы создать достаточно компактное обозначение для предметов или явлений. В немецком языке таким способом создания новых слов – структурных экзотизмов – являются словосложение и приставочный способ образования новых глаголов. Немецкое словосложение позволяет обозначить одним сложным словом тонкие детали окружающей нас действительности, в то время как в русском языке для этого требуется развернутая характеристика. В группе **имен собственных** мы рассматривали имена и прозвища людей, названия городов, деревень, улиц, площа-

дей, рек, озер, церквей, мостов, общественных заведений. К **случайным безэквивалентам** мы отнесли обозначения предметов и явлений, которые присутствуют в практическом опыте носителей исходного и переводящего языков, но которые по каким-то причинам не имеют отдельного наименования в переводящем языке. Лексические единицы, которые обозначают предметы и явления, отсутствующие в практическом опыте носителей языка перевода, были выделены в группу **слов-реалий** [8].

В ходе нашей работы над оригиналом и переводом мы выявили следующие способы перевода безэквивалентной лексики: **транслитерация, калькирование, приближенный перевод, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод и перераспределение значений.**

На основе наших исследований было установлено, что переводчик Г. Петников использует при переводе структурных экзотизмов прежде всего описательный перевод – 66%, затем калькирование – 19% и перераспределение значений – 15%. Приведем примеры:

- описательный перевод:  
steinalt – старая-престарая бабка,  
Geräteschuppen – полки, а на них  
утварь, Lustwäldchen – большой  
прекрасный сад с великолепными  
цветами, ... wollen es beschlafen –  
... потолкуем после, eine Zeitlang –  
некоторое время, ... ratschlagten –  
... стали судить да рядить, Münz-  
meister – монетных дел мастер,  
Schlafgeld – деньги за ночлег, gold-  
gierig – жадный к золоту;

- калькирование:

Brothäuslein – хлебный домик,  
Hexenwald – ведьминский лес,  
Goldregen – золотой дождь, Tisch-  
chen deck dich – столик-накройся,  
Knuppel aus dem Sack – дубинка из  
мешка;

- перераспределение значе-  
ний: ... in der einen Hand hatte sie  
das Zepter und **in der anderen den  
Reichsapfel** – и в руке у нее из чи-  
стого золота скипетр **с дорогими  
камнями**, ... das **sind  
Freudenschüsse** – ... это **салютуют  
на радостях**.

При переводе имен собствен-  
ных переводчик Г. Петников ис-  
пользует следующие способы:  
транслитерация и транскрипция –  
48%, приближенный перевод –  
28%, калькирование – 24%. Приве-  
дем примеры:

- транслитерация:

Hänsel – Гензель, Gretel –  
Гретель, Timpe Te – Тимпе Те,  
Rumpelstilzchen – Румпельштиль-  
цхен, Kaspar – Каспар, Melchior –  
Мельхиор, Balzer – Бальцер, Rip-  
penbiest – Риппенбист, Hammels-  
wade – Гаммельсваде, Schnurbein –  
Шнюрбейн, Kunz – Кунц, Trulle –  
Трулле;

- приближенный перевод:

Frau Holle – Госпожа Мете-  
лица, alter Bartputzer – старина Кот-  
Котофеич, Rotkopf – Красный Гре-  
бешок, Grauschimmel – Осел, Dau-  
mensdick – Мальчик-с-пальчик,  
Drosselbart – Король-Дроздовик,  
Aschenputtel – Золушка;

- калькирование:

Froschkönig – Король-лягу-  
шонок, Rotkäppchen – Красная Ша-  
почка, Packan – Хватай, Einäuglein  
– Одноглазка, Zweiäuglein – Дву-  
глазка, Dreiäuglein – Трёхглазка.

При переводе случайных безэкви-  
валентов используется, главным  
образом, описательный перевод –  
82%, а также перераспределение  
значений – 18%. Приведем при-  
меры:

- описательный перевод:  
Kate – хижина бедняка, Mahlzeit –  
время еды, Heimweg – дорога до-  
мой, Herzblatt – мой любимец, Och-  
senbauer – крестьянин, разводящий  
быков, волов, Hufschmied – кузнец,

кующий подковы, Stutzbärtchen – небольшая борода;

- перераспределение значений: ... augenblicklich **sprangen** die Goldstücke auf das Tuch **herab, als käme ein Platzregen** – ... тотчас **стали падать** на платок **дождем** червонцы, ... sie hängte den Kessel **an den Feuerhaken** - ... она подвешивала **к очагу** котел **на крюке**.

При переводе слов-реалий используется прежде всего приближенный перевод (перевод с помощью функциональных эквивалентов) – 83%, а также описательный перевод – 17%. Приведем примеры:

- приближенный перевод: Batzen – серебряная монета, Goldstück – золотой, Klafter – монета, Spielmann – бродячий музыкант, Holzstiefel – деревянные туфли;

- описательный перевод:

Zinshahn – петух, подлежащий выплате в качестве оброка.

Полученные в ходе нашего исследования данные могут быть объяснены с лингвистической точки зрения. Большая часть не-

мецких структурных экзотизмов переводится описательным способом, так как они представляют собой, как правило, сложные слова, имеющие в русском языке эквиваленты в виде словосочетаний: прилагательное + существительное, существительное + существительное с предлогом или в родительном падеже, глагол + наречие и так далее. Имена собственные переводятся, главным образом, с помощью транскрипции и транслитерации, потому что их основная функция назывательная. Для передачи случайных безэквивалентов переводчик Г. Петников использует в основном описательный перевод, который позволяет наиболее полно раскрыть значения предметов и явлений, отсутствующих в практике носителей языка перевода. Что касается передачи слов-реалий, то переводчик обращается к функциональным эквивалентам, то есть к таким словам переводящего языка, которые выполняют подобную функцию в языке перевода (Таблица 1).

**Табл. 1. Соотношение способов перевода разных групп безэквивалентной лексики**

**Tab. 1. The ratio of ways of translating different groups of equivalent vocabulary**

Группа безэквивалентной лексики	Транслитерация	Калькирование	Приближенный перевод	Описательный перевод	Перераспреде- ление значений
1	2	3	4	5	6
Структурные экзотизмы	-	19%	-	66%	15%
Имена собственные	48%	24%	28%	-	-
Случайные безэквиваленты	-	-	-	82%	18%
Слова-реалии	-	-	83%	17%	-

#### 4. Обсуждение (Discussion)

Учитывая точки зрения ученых Л.С. Бархударова, Н.Л. Гильченко, Л.К. Латышева, Я.И. Рецкера, мы считаем, что перевод безэквивалентной лексики представляет собой особый раздел общей и частной теории перевода, подлежит тщательному изучению на материале различных произведений, прежде всего художественной литературы, которая содержит большое количество единиц различных групп безэквивалентной лексики в отличие от текстов других стилей. По мнению ученых-лингвистов, художественный перевод противостоит другим видам перевода как искусство – науке. Именно здесь проходит демаркационная линия, которая отделяет перевод от перевода-искусства и делает перевод одновременно наукой и искусством [1; 7; 9; 10].

#### 5. Заключение (Conclusion)

«Одним из важных элементов обучения иностранному языку является обучение переводу с одного языка на другой. Актуальность развития переводческих умений и навыков обусловлена процессом глобализации в мире. При этом глобализация охватывает различные сферы жизни и деятельности» [5]. Что касается важности данного исследования в процессе обучения переводу безэквивалентной лексики как составляющей социокультурной компетенции, то его практическое применение представляет большой интерес для широкого круга учителей, преподавателей немецкого языка. Данные нашего исследования могут быть использованы как рекомендации для обучения переводу безэквивалентной лексики в рамках образовательного процесса в различ-

ных образовательных учреждениях – школах, колледжах, университетах, на разговорных курсах. Будущим учителям необходимо накапливать опыт межкультурного взаимодействия с тем, чтобы

познакомить своих учеников с потенциалом мировой культуры, способами преодоления культурного шока в процессе встречи с реалиями иноязычной культуры [3].

### Библиографический список

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Братья Гримм. Сказки = Die Kinder – und Hausmärchen. На нем. и рус. яз. / Перевод с нем. Г. Петникова. М. : ОАО Изд-во «Радуга», 2003. – 288 с.
3. Быстрой Е. Б., Власенко О. Н., Дорохова Е. Ю., Ружина Л. В. Значимость заимствований в процессе обучения иностранному языку // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. - № 8. – С.13-19.
4. Быстрой Е. Б., Скоробренко И. А. Педагогические средства формирования коммуникативной культуры будущих учителей иностранного языка в межкультурном // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2018. – Т. 9. № 9. – С. 332-338.
5. Быстрой Е. Б., Ружина Л. В., Скоробренко И. А. Роль латинизмов в обучении переводу // Фундаментальная и прикладная наука. 2017. – № 4 (8). – С. 20-22.
6. Быстрой Е. Б., Скоробренко И. А. Формирование личности бакалавра педагогики путем активизации познавательного интереса // Личность, интеллект, метакогниции: исследовательские подходы и образовательные практики : материалы II-й Международной научно-практической конференции (20-22 апреля 2017 г., Калуга, Россия). Калуга : Изд-во АКФ «Политоп», 2017. – С. 448-454.
7. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. Санкт-Петербург : Каро, 2009. – 368 с.
8. Готлиб К. Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М. : Изд-во Советская энциклопедия, 1972. – 398 с.
9. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Валент, 2007. – 244 с.
11. Ружина Л. В. Теория несоответствий // Язык и культура : сборник материалов VII Международной научно-практической конференции. – 2012. – С. 110-114.

**Е. В. Быстрая<sup>1</sup>, О. Н. Власенко<sup>2</sup>, Е. Ю. Дорохова<sup>3</sup>, Л. В. Ружина<sup>4</sup>**

<sup>1</sup>ORCID No. 0000-0001-5976-3465,



Professor, Doctor of sciences (Education), Academic Title of Professor, Head, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: bistraieb@cspu.ru*

<sup>2</sup>ORCID No. 0000-0002-2564-7797,

Senior Lecturer, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: vlasenkoon@cspu.ru*

<sup>3</sup>ORCID No. 0000-0002-8812-2656,

Senior Lecturer, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: dorohovaeu@cspu.ru*

<sup>4</sup>ORCID No. 0000-0002-1836-6620,

Senior Lecturer, Department of the German Language and German Language Teaching Methods, Chelyabinsk, Russia.

*E-mail: ruginalv@cspu.ru*

## **TRAINING TO TRANSLATION OF BEHAVIORAL LEXIS AS A COMPOSITION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE**

### **Abstract**

*Introduction.* The urgency of teaching the translation of the equivalent vocabulary as a component of the sociocultural competence in the context of globalization is justified in the article. Classifications of the equivalent vocabulary and methods of its translation, compiled earlier by leading linguists, are presented. The results of the equivalent vocabulary' study in the German literary text and its equivalents are translated into Russian. The purpose of the article is to reveal and substantiate the main ways of transferring the equivalent vocabulary in order to increase the efficiency of the learning process by translating the equivalent vocabulary as a component of the sociocultural competence.

*Materials and methods.* The material of the study is the German equivalent vocabulary in the tales of Brothers Grimm and its correspondence in the translation of G. Petnikov into Russian. The main research methods are comparative analysis, the method of quantitative calculation, the method of distributive analysis, the descriptive method.

*Results.* The main ways of translating different groups of equivalent vocabulary in the artistic text are revealed, which can be recommendations in the process of teaching the translation of this group of vocabulary.

*Discussion.* It is emphasized that the teaching of the equivalent vocabulary' translation in the literary text is a special section and requires a separate approach.

*Conclusion.* It is concluded that in the global world the formation of a sociocultural competence includes, first of all, knowledge of the realities of another country, the language

reflection of which is the equivalent vocabulary. Therefore, the teaching of the translation of the equivalent vocabulary is an integral part of the formation of the sociocultural competence.

**Key words:** sociocultural competence; teaching to translate; equivalent vocabulary; structural exoticisms; proper names; temporarily nonequivalent vocabulary; word-realities; random equivalents; ways of translation; transcription; transliteration; calculating; Approximate translation; descriptive translation; redistribution of values.

**Highlights:**

- groups of equivalent vocabulary are defined;
- the basic ways of transfer of the equivalent vocabulary in the artistic text from German to Russian are presented;
- these studies are presented in the form of recommendations for teaching the translation of the equivalent vocabulary from German into Russian.

**References**

1. Barkhudarov L. S. (2008) *Yazyk i perevod. Voprosy obshei i chastnoi teorii perevoda* [Language and translation. Questions of the general and particular theory of translation] *Moscow: LCI*, 240 p. (in Russian).
2. Br. Grimm (2003) *Skazki = Die Kinder – und Hausmärchen. Na nem. i rus. yaz. Perevod s nem. G. Petnikova.* [Tales = Die Kinder – und Hausmärchen. In German and Russian. Translation from German G. Petnikov]. *Moscow: OSC "Rainbow"*. 288 p. (in Russian).
3. Bystray E. B., Vlasenko O.N., Dorochova E.Y., Rushina L.V. (2017) *Znachimost' zaimstvovaniy v prozesse obuchenija inostrannomu jaziku* [The Significance of Borrowings in the Process of Learning Foreign Language] *Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo gumenitarno-pedagogicheskogo universiteta*. 8, 13-19 (in Russian).
4. Bystray E. B., Skorobrenko I. A. (2018) *Pedagogicheskiye sredstva formirovaniya kommunikativnoj kulturi budushih uchitelej inostrannogo jazika v mezhkulturnom kontexte* [Pedagogical technologies of the future foreign language teachers' communicative culture formation in an intercultural context] *Chelovek i jazik v kommunikativnom prostranstve: sbornik nauchnih statei. Krasnoyarsk: Siberian Federal University*, 9, 9, 332-338. (in Russian).
5. Bystray E. B., Ruzhina L.V., Skorobrenko I. A. (2017) *Rol' latinizmov v obuchenii perevodu* [The role of Latinisms in the teaching of translation] *Fundamental and Applied Science*. 4 (8), 20-22 (in Russian).
6. Bystray E. B., Skorobrenko I. A. (2017) *Formirivanie lichnosti bakalavra pedagogiki putjom aktivizacii poznavatel'nogo interesa* [Formation of the bachelor of pedagogics' personality by activating cognitive interest] *Personality, intelligence, metacognition: research approaches and educational practices : materials of the II International Scientific and Practical Conference on April 20<sup>th</sup>-22<sup>th</sup>, 2017, Kaluga, Russia. Kaluga: Publishing house of AKF "Politop"*, 448-454 (in Russian).
7. Gilchenok N. L. (2009) *Practicum po perevodu s nemezkogo na russkij* [Workshop on translation from German into Russian] *St. Petersburg: Karo*, 368 p. (in Russian).
8. Gottlieb K.G.M. (1972) *Nemetsko-russkij i russko-nemetskij slovar' "lozhnih druzej*

perevodchika” [German-Russian and Russian-German dictionary of "false friends of an interpreter"] *Moscow: Publishing house Soviet Encyclopedia*, 398 p. (in Russian).

9. Latyshev L.K. (2005) *Technologiya perevoda: Ucheb. posobie dlya stud. ling. vuzov i fak.* [Technology of translation: Proc. allowance for stud. lingual. universities and fact.] *Moscow: "Academy" Publishing Center*, 320 p. (in Russian).

10. Retsker Ya. I. (2007) *Teorija perevoda I perevodcheskaja praktika* [Theory of Translation and Translation Practice] *Moscow : Valent*. 244 p. (in Russian).

11. Ruzhina L.V. (2012) *Teorija nesootvetstvij* [Theory of nonconformities] *Language and Culture: VII International Scientific and Practical Conference*. 110-114 (in Russian).